***“En mis sueños hablo bien guaraní…”* Experiencia ambivalente de una joven bilingüe que participa en una investigación sobre la transmisión intergeneracional del guaraní en su propia familia.**

Guadalupe Quiroz (ISFD Caa Catí-UNNE) & Carolina Gandulfo (ISJ-UNNE)

Las autoras son parte de un equipo de investigación que estudió el proceso de transmisión intergeneracional del guaraní en una familia correntina de cuatro generaciones (2014-2016). Carolina es la investigadora responsable del proyecto y Guadalupe participaba como estudiante en el equipo de investigación a la vez que es miembro de la tercera generación de la familia estudiada.

Compartiremos brevemente el diseño metodológico del estudio haciendo especial referencia a la formación del equipo con investigadoras llamadas “nativas”, el trabajo de campo, el análisis, la reflexividad y una primera presentación de resultados al grupo familiar con quien realizamos el estudio. En particular, en esta presentación describiremos las dificultades, ambivalencias e intereses que nos produjo la instancia de escritura cuando tuvimos la oportunidad de escribir un capítulo para un libro colectivo como parte de un equipo de investigación más amplio (interétnico e interprovincial).

El trabajo que presentaremos es fruto de un largo proceso que incluyó pensar en qué aspecto queríamos focalizar en esta ponencia, las dificultades derivadas de la distancia en la que vivimos actualmente las autoras, la experiencia dispar respecto de escribir producciones académicas, y sobre todo las cuestiones que consideramos como expresión de la tensión que una joven hablante de guaraní experimenta a la hora de pretender exponer “públicamente” sus vivencias en relación al guaraní.

El proceso de la investigación, tanto el trabajo de campo, como el análisis y sobretodo la escritura, pusieron sobre la mesa algunos aspectos emocionales que Guadalupe experimentó, los cuales nos permiten acercarnos a una mayor comprensión de la experiencia subjetiva de una hablante de guaraní en Corrientes. En particular, una joven de 25 años que en los análisis precedentes hemos identificado como miembro de una generación en posición de interpelación al *discurso de la prohibición del guaraní* en sus familias. Dicha interpelación conlleva una serie de sentimientos ambivalentes, incluso contradictorios, que intentaremos describir en este trabajo.

La relevancia del escrito reside en los pocos trabajos de este tipo en la provincia, respecto de las experiencias subjetivas del hablante de guaraní en Corrientes. En particular, contamos con dos recientes artículos, de jóvenes investigadoras de nuestro equipo, que han analizado sus experiencias en relación al guaraní: una, preguntándose si habla o no la lengua vernácula (Conde, 2016); y otra, intentando comprender cómo siendo su bisabuela monolingüe guaraní ella devino una bisnieta monolingüe castellano, analiza cómo operó el discurso de la prohibición en la transmisión intergeneracional en su familia (Alegre, 2016). Por otra parte, en una ponencia pionera sobre estos temas, Marta Rodríguez, una maestra bilingüe describe su trayectoria vital y profesional, y el lugar que ocupó el guaraní en dicho recorrido (Rodríguez, et. al. 2003; Gandulfo, 2003). Finalmente, Saturnino Muniagurria en su libro “El guaraní” (1947) describe las vivencias de un guaraní hablante en Corrientes a mediados del siglo XX.